

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSO

Comune di AYAS.

Estratto di bando di selezione per titoli ed esami per l'assunzione a tempo determinato, per la durata dell'anno scolastico, di n. 1 Bidello-Assistente alla refezione di III^a q.f., a orario ridotto, per 2 ore giornaliere, durante i giorni di scuola.

Il Comune di AYAS indice una selezione per titoli ed esami per l'assunzione a tempo determinato, per la durata dell'anno scolastico, di n. 1 Bidello-Assistente alla refezione di III q.f., a orario ridotto, per 2 ore giornaliere, durante i giorni di scuola.

Titolo di studio richiesto.

Per la partecipazione alla selezione è richiesto il proscioglimento dell'obbligo scolastico.

Termine di presentazione delle domande.

La domanda di ammissione, redatta in carta libera su foglio formato protocollo, deve pervenire, se recapitata a mano, all'Ufficio Protocollo del Comune di AYAS, entro le ore dodici del 30° giorno successivo alla pubblicazione dell'estratto del bando sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta (quindi scadenza il giorno 23.12.1999). Qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

Possesso dei requisiti.

I requisiti per ottenere l'ammissione alla selezione devono essere posseduti alla scadenza del termine utile per la presentazione delle domande.

Scaduto tale termine non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo delle domande stesse.

Prove d'esame.

L'esame di selezione comprende le seguenti prove:

Prova Tecnico-pratica:

- a) Servizio alla mensa e assistenza ai fanciulli.

Prova Orale:

- a) Materia oggetto della prova tecnico-pratica.
b) Diritti e doveri dei pubblici dipendenti.

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Commune d'AYAS.

Extrait d'avis de sélection, sur titres et épreuves, en vue du recrutement à durée déterminée, pour la durée de l'année scolaire, d'un Concierge-Assistant aux repas scolaires – III^e grade, horaire réduit, 2 heures journalières, pendant les jours de l'école.

La Commune de AYAS lance une sélection, sur titres et épreuves, en vue du recrutement à durée déterminée, pour la durée de l'année scolaire, d'un Concierge-Assistant aux repas scolaires – III grade, horaire réduit, 2 heures journalières, pendant les jours de l'école.

Titre d'études requis.

Pour être admis à la sélection, tout candidat doit être titulaire d'un certificat de scolarité obligatoire.

Délai de présentation des dossiers de candidature.

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre de format officiel, doit parvenir, s'il est remis directement, au bureau de l'enregistrement de la Commune de AYAS, au plus tard le trentième jour qui suit celui de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste, douze heures (à savoir échéance le jour 23.12.1999). Au cas où le jour en question serait férié, la date limite est reportée jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

Possession des conditions requises.

Les conditions requises pour l'admission à la sélection doivent être remplies à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature.

Passé ce délai, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Épreuves de la sélection.

La sélection prévoit les épreuves suivantes:

Épreuve Technico-pratique:

- a) Service de repas scolaires et assistance aux enfants.

Épreuve orale:

- a) Matière de l'épreuve technico-pratique.
b) Droits et obligations des fonctionnaires.

- c) Nozioni sul comportamento degli scolari.
d) Nozioni di igiene degli alimenti e delle bevande.

Una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione alla selezione.

I concorrenti devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento consistente in una prova orale (comprensione e produzione), come previsto dalla deliberazione della Giunta Regionale n. 999 del 29.03.1999, è effettuato sulla lingua diversa da quella dichiarata dal candidato nella domanda di ammissione alla selezione.

Diario delle prove.

Le prove avranno inizio il giorno 10.01.2000, alle ore 8,30, con la prova preliminare di accertamento della conoscenza delle lingue italiana e francese.

Proroga dei termini.

Il Segretario comunale dispone con provvedimento la proroga della data di scadenza del termine per la presentazione della domanda, per un periodo massimo di ulteriori trenta giorni allorché:

- a) non vi sia alcuna domanda;
b) vi sia un unico candidato;
c) vi sia un numero di domande inferiore o uguale al numero dei posti messi a selezione.

Il bando di selezione integrale può essere ritirato direttamente dagli interessati presso il Comune di AYAS, Fraz. Antagnod, 11020 AYAS (AO) - Tel. n. 0125/306632 - 306633.

Ayas, 13 novembre 1999.

Il Segretario Comunale
ROLLANDIN

Schema esemplificativo della domanda di partecipazione alla selezione da redigere in carta libera su foglio formato protocollo.

Al Signor SINDACO
del Comune di AYAS
11020 AYAS (AO)

___ sottoscritt_ _____,
nat_ a _____ il _____ e
residente a _____ in Via _____
_____ (tel. n. _____)

chiede

- c) Notions sur le comportement des écoliers.
d) Notions sur l'hygiène des denrées et des boissons.

Lors de l'épreuve orale, une matière, au choix du candidat, doit être passée dans la langue officielle autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature.

Les candidats doivent réussir une épreuve préliminaire pour la vérification de la connaissance du français ou de l'italien. Ladite vérification, qui consiste en une épreuve orale (compréhension et production), aux termes de la délibération du Gouvernement régional n° 999 du 29.03.1999, est effectuée pour la langue autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature.

Lieu et date des épreuves.

Les épreuves débiteront le jour 10.01.2000, 8 h 30, avec l'épreuve préliminaire de vérification de la connaissance de l'italien et du français.

Report du délai de dépôt des candidatures.

Le secrétaire communal peut décider, par acte propre, le report du délai de dépôt des candidatures pour une période de trente jours au maximum lorsque :

- a) Aucun acte de candidature n'a été présenté ;
b) Un seul acte de candidature a été présenté ;
c) Le nombre d'actes de candidature présentés est inférieur ou égal au nombre des postes offerts à la sélection.

Pour obtenir une copie de l'avis de sélection intégral, les intéressés peuvent s'adresser à la Commune d'AYAS, hameau d'Antagnod, 11020 AYAS (Vallée d'Aoste) - tél. 0125/30 66 32 - 30 66 33.

Fait à Ayas, le 13 novembre 1999.

Le secrétaire communal,
Silvio ROLLANDIN

Fac-similé de l'acte de candidature pour la participation à la sélection à rédiger sur papier libre de format officiel.

M. Le Syndic
de la Commune d'AYAS
11020 AYAS (Vallée d'Aoste)

Je soussigné(e) _____,
né(e) le _____ à _____ rési-
dant à _____ Rue _____
_____ (tél. _____)

demande

di essere ammess_ alla selezione per titoli ed esami per l'assunzione a tempo determinato, per la durata dell'anno scolastico, di n. 1 Bidello-Assistente alla refezione di III^a q.f., a orario ridotto, per 2 ore giornaliere, durante i giorni di scuola.

Dichiara sotto la propria responsabilità:

- a) di essere cittadin_ _____ (di uno degli Stati Membri dell'Unione Europea);
- b) di essere iscritt_ nelle liste elettorali del Comune di _____;
- c) di non avere riportato condanne penali che comportino incompatibilità o decadenza agli effetti del pubblico impiego, di non avere carichi pendenti e di non trovarsi nelle condizioni previste dall'art. 1, comma 1, della legge 18 gennaio 1992, n. 16;
- d) di essere fisicamente idoneo all'impiego;
- e) di essere in possesso del titolo di studio di proscioglimento dell'obbligo scolastico di _____, conseguito presso _____ in data _____, con valutazione _____, richiesto per l'ammissione alla selezione;
- f) (eventuale) di aver adempiuto agli obblighi di leva / di essere esente dagli obblighi di leva / altro (specificare, ad esempio in attesa di chiamata, rinviato per motivi di studio, ecc.) _____;
- g) di non essere stat_ destituit_ o dispensat_ dall'impiego presso una pubblica amministrazione e di non essere stat_ dichiarat_ decadut_ da altro impiego statale ai sensi dell'articolo 127, lettera d), del testo unico delle disposizioni dello Statuto degli impiegati civili dello Stato, approvato con decreto del Presidente della Repubblica 10 gennaio 1957, n. 3, per aver conseguito l'impiego mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità insanabile;
- h) i titoli che danno luogo a punteggio sono di seguito elencati: _____;
- i) i titoli che danno luogo a preferenze e precedenza sono i seguenti: _____;
- l) la lingua in cui intende sostenere le prove di selezione è: _____ (italiana o francese);
- m) di voler discutere in lingua diversa da quella sopraindicata la seguente materia orale: _____;

À être admis(e) à participer à la sélection, sur titres et épreuves, en vue du recrutement à durée déterminée, pour la durée de l'année scolaire, d'un Concierge-Assistant aux repas scolaires – III grade, horaire réduit, 2 heures journalières, pendant les jours de l'école.

À cet effet, je déclare sur l'honneur:

- a) Être citoyen(ne) _____ (d'un des Etats membres de l'Union européenne);
- b) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de _____;
- c) Ne pas avoir subi de condamnations pénales entraînant incompatibilité ou cessation de fonctions au sein de l'administration publique, ne pas avoir d'actions pénales en cours et ne pas me trouver dans les conditions prévues par le 1^{er} alinéa de l'art. 1^{er} de la loi n° 16 du 18 janvier 1992 ;
- d) Remplir les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir ;
- e) Justifier du certificat de scolarité obligatoire de _____ obtenu auprès de _____ pendant l'année _____ avec l'appréciation suivante _____, requis pour la participation à la sélection ;
- f) (Éventuellement) Être en position régulière en ce qui concerne les obligations militaires / Être exempté du service militaire / Ou bien être dans une des conditions suivantes _____ (en attente d'être appelé, appel reporté pour des raisons d'études, etc.) ;
- g) Ne jamais avoir été ni destitué(e) ni licencié(e) d'un emploi auprès d'une Administration publique et ne jamais avoir été déclaré(e) démissionnaire d'office d'un emploi de l'État, aux termes de l'article 127, lettre d), du texte unique des dispositions du statut des fonctionnaires de l'État, approuvé par le décret du Président de la République n° 3 du 10 janvier 1957, pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue;
- h) Les titres me donnant droit à des points sont les suivants: _____;
- i) Mes titres de préférence sont les suivants: _____;
- l) Souhaiter passer les épreuves de la sélection dans la langue suivante: _____ (italien ou français);
- m) Souhaiter passer l'épreuve orale relative à la matière indiquée ci-après dans la langue autre que celle susmentionnée: _____;

n) di richiedere di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese e/o italiana per la seguente motivazione: _____.

Data, _____

Firma

n) Demander à être dispensé(e) de la vérification de la connaissance du français et/ou italien pour la raison suivante: _____.

Le, _____

Signature

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 694

Comune di TORGNON.

Bando di selezione per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di n. 1 istruttore amministrativo-contabile per la Microcomunità, 6^a q.f. - 36/h settimanali in sostituzione della titolare in congedo per maternità.

GRADUATORIA DEFINITIVA

- BOI Sandra 14,98 punti

Il Segretario comunale
GAL

N° 694

Commune de TORGNON.

Avis de sélection sur titres et épreuves, en vue du recrutement à durée déterminée d'un instructeur administratif-comptable pour la micro-communauté pour personnes âgées, VI^e grade - 36 heures hebdomadaires, en remplacement de l'employée titulaire du poste en congé de maternité.

LISTE D'APTITUDE

- BOI Sandra 14,98 points

Le secrétaire communal,
Giorgio GAL

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 695

Azienda di promozione turistica Monte Cervino Breuil-Cervinia.

Estratto di bando di concorso pubblico, per titoli e per esami, per la nomina a 1 posto di coadiutore addetto agli uffici informazioni (5^a qualifica funzionale) nell'ambito dell'organico dell'Azienda di promozione turistica Monte Cervino.

L'A.P.T. Monte Cervino indice un bando di concorso pubblico, per titoli e per esami, per la nomina a 1 posto di coadiutore addetto agli uffici informazioni dell'Ente (5^a qualifica funzionale) ai sensi del Regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6 e successive modificazioni ed integrazioni.

Titolo di studio richiesto: diploma di istruzione secondaria di primo grado (licenza media).

Scadenza della presentazione delle domande: 23 dicembre 1999

N° 695

Agence de Promotion Touristique Mont-Cervin Breuil-Cervinia.

Avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un agent préposé aux bureaux de renseignements (V^e grade), dans le cadre de l'organigramme de l'Agence de Promotion Touristique Mont-Cervin.

L'APT Mont-Cervin entend procéder à un concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un agent préposé à ses bureaux de renseignements (V^e grade), au sens du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 modifié et complété.

Titre d'études requis : Diplôme de fin d'études secondaires du premier degré (école moyenne).

Délai de dépôt des actes de candidature : Le 23 décembre 1999.

PROGRAMMA D'ESAME:

Prova scritta:

- Legislazione regionale in materia di turismo;
- Contenuti dell'offerta turistica della Valle d'Aosta con particolare riferimento alla Valle del Cervino.

Prova orale:

- Argomenti concernenti la prova scritta;
- Storia e geografia della Valle d'Aosta;
- Nozioni sull'ordinamento della Regione Autonoma Valle d'Aosta;
- Breve conversazione in lingua inglese.

Una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione al concorso.

I concorrenti devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, effettuato sulla lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione al concorso, consiste in una prova scritta ed una prova orale riguardanti la sfera quotidiana e la sfera professionale, così strutturate:

Prova scritta:

- compilazione di un test di comprensione scritta con risposte vero/falso, a scelta multipla, classificazione, completamento;
- redazione di testi descrittivi o narrativi, anche in forma epistolare, sulla base di elementi/situazioni predeterminati, di un numero di parole compreso tra 80 e 100.

Prova orale:

- test collettivo di comprensione orale;
- esposizione sui temi proposti in interazione con l'esaminatore.

Per ottenere una copia del bando, per chiarimenti ed informazioni gli interessati possono rivolgersi, dal lunedì al sabato, agli uffici informazioni dell'A.P.T. Monte Cervino ubicati in Breuil-Cervinia, VALTOURNENCHE ed ANTEY-SAINT-ANDRÉ nei seguenti orari: dalle 9 alle 12 e dalle 15 alle 18 (Tel. 0166 949136 - 0166 92029 - 0166 548266).

Breuil-Cervinia, 23 novembre 1999.

Il Presidente
MAQUIGNAZ

ÉPREUVES DU CONCOURS :

Épreuve écrite :

- législation régionale en matière de tourisme ;
- offre touristique de la Vallée d'Aoste et notamment de la vallée du Cervin.

Épreuve orale :

- matières de l'épreuve écrite ;
- histoire et géographie de la Vallée d'Aoste ;
- notions d'ordre juridique de la Région autonome Vallée d'Aoste ;
- bref entretien en anglais.

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour une matière de son choix.

Les candidats doivent réussir une épreuve préliminaire de vérification de la connaissance de la langue française ou de la langue italienne. Ladite vérification, effectuée sur la langue autre que celle déclarée dans l'acte de candidature, consiste en une épreuve écrite et en une épreuve orale concernant des sujets relevant de la vie quotidienne et du domaine professionnel, à savoir :

Épreuve écrite :

- Test de compréhension avec réponses vrai/faux, à choix multiple, classement, achèvement ;
- Rédaction de textes descriptifs ou narratifs, le cas échéant sous forme de lettre, à partir d'éléments/de situations donnés (de 80 à 100 mots).

Épreuve orale :

- Test collectif de compréhension.
- Exposé sur les sujets proposés en interaction avec l'examineur.

Tout renseignement supplémentaire ainsi qu'une copie de l'avis de concours peuvent être demandés aux bureaux de renseignements de l'APT Mont-Cervin situés à VALTOURNENCHE (Breuil-Cervinia) et à ANTEY-SAINT-ANDRÉ, pendant les heures d'ouverture, du lundi au samedi, de 9 h à 12 h et de 15 h à 18 h – tél. 01 66 94 91 36 – 01 66 92 029 – 01 66 54 82 66.

Fait à Valtournenche, le 23 novembre 1999.

Le président,
Franco MAQUIGNAZ

Azienda di promozione turistica Monte Cervino Breuil-Cervinia.

Estratto di bando di concorso pubblico, per titoli e per esami, per la nomina a 1 posto di interprete - addetto alle pubbliche relazioni (7^a qualifica funzionale) nell'ambito dell'organico dell'Azienda di promozione turistica Monte Cervino.

L'A.P.T. Monte Cervino indice un bando di concorso pubblico, per titoli e per esami, per la nomina a 1 posto di interprete - addetto alle pubbliche relazioni (7^a qualifica funzionale) ai sensi del Regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6 e successive modificazioni ed integrazioni.

Titolo di studio richiesto: diploma di istruzione secondaria di secondo grado valido per l'iscrizione all'Università.

Scadenza della presentazione delle domande: 23 dicembre 1999.

PROGRAMMA D'ESAME:

Prove scritte:

- traduzione in inglese e in italiano di un testo;
- traduzione in tedesco e in italiano di un testo.

Prova orale:

- nozioni sull'ordinamento regionale e sulla legislazione turistica della Regione Autonoma Valle d'Aosta;
- Storia e geografia della Valle d'Aosta;
- Conversazione in lingua inglese e tedesca.

Una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione al concorso.

I concorrenti devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, effettuato sulla lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione al concorso, consiste in una prova scritta ed una prova orale riguardanti la sfera pubblica e la sfera professionale, così strutturate:

Prova scritta:

- compilazione di un test di comprensione scritta con risposte a scelta multipla, classificazione, completamento, collegamenti;
- redazione di un testo descrittivo o narrativo o espositivo, anche in forma epistolare, a partire da una traccia predeterminata, di un numero di parole compreso tra 100 e 130.

Agence de Promotion Touristique Mont-Cervin Breuil-Cervinia.

Avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un interprète - préposé aux relations publiques (7^e grade), dans le cadre de l'organigramme de l'Agence de Promotion Touristique Mont-Cervin.

L'APT Mont-Cervin entend procéder à un concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un interprète - préposé aux relations publiques (7^e grade), au sens du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 modifié et complété.

Titre d'études requis : Diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré valable pour l'inscription à l'université.

Délai de dépôt des actes de candidature : Le 23 décembre 1999.

ÉPREUVES DU CONCOURS :

Épreuves écrites :

- traduction d'un texte en anglais et en italien ;
- traduction d'un texte en allemand et en italien ;

Épreuve orale :

- notions d'ordre juridique régional et de législation touristique de la Région autonome Vallée d'Aoste ;
- histoire et géographie de la Vallée d'Aoste ;
- entretien en anglais et en allemand.

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour une matière de son choix.

Les candidats doivent réussir une épreuve préliminaire de vérification de la connaissance de la langue française ou de la langue italienne. Ladite vérification, effectuée sur la langue autre que celle déclarée dans l'acte de candidature, consiste en une épreuve écrite et en une épreuve orale concernant des sujets relevant du domaine public et du domaine professionnel, à savoir :

Épreuve écrite :

- test de compréhension avec réponses à choix multiple, classement, achèvement, liaisons ;
- rédaction d'un texte descriptif ou narratif ou d'un exposé, le cas échéant sous forme de lettre, à partir d'un plan donné (de 100 à 130 mots).

Prova orale:

- test collettivo di comprensione orale;
- esposizione e argomentazione di un'opinione personale in interazione con l'esaminatore, a partire da una lettura stimolo.

Per ottenere una copia del bando, per chiarimenti ed informazioni gli interessati possono rivolgersi, dal lunedì al sabato, agli uffici informazioni dell'A.P.T. Monte Cervino ubicati in Breuil-Cervinia, VALTOURNENCHE ed ANTEY-SAINT-ANDRÉ nei seguenti orari: dalle 9 alle 12 e dalle 15 alle 18 (Tel. 0166 949136 - 0166 92029 - 0166 548266).

Breuil-Cervinia, 23 novembre 1999.

Il Presidente
MAQUIGNAZ

N. 697

ANNUNZI LEGALI

Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche.

Bando di gara (pubblico incanto).

1. *Ente appaltante:* Regione Autonoma Valle d'Aosta - Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche - Direzione Ambiente - via Promis 2, 11100 AOSTA - Italia - tel. 0165/ 272827 - fax 0165/272816 - e-mail: s.muti@regione.vda.it.
2. *Natura del servizio da fornire, importo I.V.A. inclusa:* Edizione, fornitura e diffusione di una guida escursionistica dell'Espace Mont-Blanc, L. 54.400.000 (cinquantaquattromilioniquattrocentomila) pari a Euro 28.095, 255.
3. *Luogo della prestazione:* la diffusione dell'edizione dovrà essere garantita a livello nazionale; n. 300 copie della guida dovranno essere consegnate presso l'indirizzo di cui al punto 1.
4. *Procedura di aggiudicazione:* Pubblico incanto (R.D. 18.11.1923, n. 2440; R.D. 23.05.1924, n. 827 e D.P.R. 18.04.1994, n. 573).
5. *Prestatore del servizio:* imprese e società esercenti l'attività editoriale aventi capacità di distribuzione a livello nazionale.
6. *Termini del contratto:* 30 aprile 2001.
7. a) *Indirizzo per richiedere il capitolato speciale d'oneri, le specifiche tecniche, le norme di partecipazione e i documenti complementari:* vedere punto 1.

Épreuve orale :

- test collectif de compréhension ;
- présentation et discussion, en interaction avec l'examineur, d'une opinion personnelle inspirée de la lecture d'un texte donné.

Tout renseignement supplémentaire ainsi qu'une copie de l'avis de concours peuvent être demandés aux bureaux de renseignements de l'APT Mont-Cervin situés à VALTOURNENCHE (Breuil-Cervinia) et à ANTEY-SAINT-ANDRÉ, pendant les heures d'ouverture, du lundi au samedi, de 9 h à 12 h et de 15 h à 18 h – tél. 01 66 94 91 36 – 01 66 92 029 – 01 66 54 82 66.

Fait à Valtournenche, le 23 novembre 1999.

Le président,
Franco MAQUIGNAZ

N° 697

ANNONCES LÉGALES

Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.

Avis d'appel d'offres ouvert.

1. *Collectivité passant le marché:* Région autonome Vallée d'Aoste - Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - Direction de l'environnement - 2 rue Promis, 11100 AOSTE - Italie - tél. 0165/272827 - fax 0165/272816 - e-mail: s.muti@regione.vda.it.
2. *Nature du marché, mise à prix I.V.A. comprise :* Edition, fourniture et diffusion du topoguide de l'Espace Mont-Blanc, 54 400 000 L (cinquante-quatre millions quatre cent mille), soit 28 095,255 Euros.
3. *Lieu de livraison :* La diffusion de l'édition devra être assurée à l'échelon national ; 300 exemplaires du topoguide devront être délivrés auprès de l'adresse mentionnée au point 1. du présent avis.
4. *Mode de passation du marché :* Appel d'offres ouvert (DR n° 2440 du 18 novembre 1923; DR n° 827 du 23 mai 1924 et DPR n° 573 du 18 avril 1994).
5. *Prestataires du service :* Entreprises et sociétés exerçant l'activité éditoriale, ayant une capacité de diffusion au niveau national.
6. *Délai du contrat :* 30 avril 2001.
7. a) *Adresse à laquelle demander le cahier des charges spéciales, les spécifications techniques, les normes de participation à l'appel d'offres et les pièces complémentaires :* voir le point 1. du présent avis.

- b) *Termine entro cui inoltrare la richiesta di informazioni e dei documenti di cui al punto 7a)*: entro il 20° giorno successivo la data di pubblicazione del bando sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.
- c) *Modalità di pagamento dei documenti di cui al punto 7a)*: non è richiesto il pagamento, la documentazione verrà fornita gratuitamente a cura dell'Amministrazione appaltante.
8. a) *Termine per la presentazione delle offerte*: 17 dicembre 1999, entro le ore 10.00. Si considereranno valide le offerte pervenute entro tale termine presso la Direzione indicata al punto 1.
- b) *Indirizzo al quale vanno inoltrate le offerte*: vedi punto 1;
- c) *Lingue nelle quali devono essere redatte le offerte*: italiano o francese.
9. a) *Data, ora e luogo di apertura delle offerte*: L'apertura delle offerte avverrà il giorno 20 dicembre 1999 alle ore 9.00 presso l'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche in via Promis 2 ad AOSTA.
- b) *Persone ammesse ad assistere all'apertura delle offerte*: legale rappresentante delle ditte offerenti ovvero altro rappresentante munito di delega scritta del titolare della ditta offerente.
10. *Cauzioni*: è richiesta alla ditta che si aggiudicherà l'appalto una cauzione definitiva pari al 5% del valore di aggiudicazione dell'appalto. Ad istanza dell'appaltatore tale cauzione potrà essere costituita a mezzo di fidejussione bancaria e/o assicurativa.
11. *Modalità di finanziamento e di pagamento*: ordinari mezzi di bilancio; pagamento: entro 60 gg. dalla data di ricevimento di regolari fatture.
12. *Raggruppamenti di imprese*: è ammessa la partecipazione di imprese raggruppate nei modi previsti dall'art. 10 del D. lgs. 24.07.1992, n. 358, con esibizione di una scrittura privata autenticata, indicando l'impresa capofila mandataria.
13. *All'atto di presentazione dell'offerta* le ditte devono produrre un'unica dichiarazione, come da facsimile allegato con il n. 1 alle norme di partecipazione, debitamente sottoscritta dal legale rappresentante della ditta e con firma resa ai sensi di legge, attestante:
- a) l'iscrizione alla C.C.I.A.A., con l'indicazione della categoria di servizi di classificazione, che dovrà essere compatibile con l'oggetto del presente appalto;
- b) l'inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'art. 11 del D. lgs. 24.07.1992, n. 358; si precisa
- b) *Dernier délai pour demander les pièces et les renseignements visés au point 7a)*: Au plus tard le 20^{ème} jour qui suit la date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région Vallée d'Aoste.
- c) *Payement de la documentation visée au point 7a)*: Aucun payement n'est requis. La documentation est fournie gratuitement par l'Administration passant le marché.
8. a) *Date limite de réception des offres*: Le 17 décembre 1999, à 10h00. Les offres parvenues avant ladite date à la Direction indiquée au point 1. seront considérées comme valables.
- b) *Adresse où les offres doivent être transmises*: Voir le point 1. du présent avis.
- c) *Langues qui doivent être utilisées pour la rédaction de l'offre*: Italien ou français.
9. a) *Date, heure et lieu d'ouverture des plis*: L'ouverture des plis aura lieu le 20 décembre 1999, à 9h00, auprès de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, 2 rue Promis à AOSTE.
- b) *Personnes admises à assister à l'ouverture des plis*: Le représentant légal du soumissionnaire ou tout autre représentant muni d'une délégation écrite du titulaire de l'entreprise concernée.
10. *Cautionnement*: L'adjudicataire doit verser une caution définitive correspondant à 5% de la valeur du marché. Sur demande de l'adjudicataire, elle peut être versée sous forme de caution bancaire et/ou de police d'assurance.
11. *Modalités de financement et de paiement*: Crédits inscrits au budget de la Région. Paiement: dans les 60 jours qui suivent la date de présentation des factures.
12. *Groupements d'entreprises*: La participation de groupements d'entreprises est admise, aux termes de l'art. 10 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992, par un acte sous seing privé légalisé portant l'indication de l'entreprise principale ou de l'entreprise mandataire.
13. *Lors de la présentation de l'offre*, les soumissionnaires doivent produire une déclaration, rédigée selon le facsimilé annexé avec le n° 1 aux normes de participation, régulièrement soussignée par le représentant légal du soumissionnaire et légalisée aux termes de la loi, attestant à la fois:
- a) L'immatriculation de l'entreprise concernée à la C.C.I.A.A., avec l'indication de la catégorie de services dans laquelle elle est classée, qui doit être compatible avec l'objet du marché visé au présent avis;
- b) L'absence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 358 du 24

che tale requisito è richiesto dalla legge a pena di esclusione (in caso di raggruppamento di imprese tale dichiarazione deve essere sottoscritta da tutte le imprese).

14. *L'offerente è vincolato alla propria offerta* per mesi 6 dalla data della stessa.

15. *Criterio di aggiudicazione*: offerta economicamente più vantaggiosa (art. 8 D.P.R. 18.04.1994, n. 573). Le offerte saranno valutate da una Commissione, nominata con provvedimento della Giunta regionale, sulla base dei seguenti elementi:

- Capacità tecnica della ditta, esperienza nel settore di pubblicazioni analoghe, capacità tecnica ed organizzativa a lavorare in partenariato di coedizione con le imprese corrispondenti francese e svizzera (min. punti 1, max punti 10);
- Numero degli esemplari che la ditta prevede di porre in vendita attraverso canali di distribuzione nazionali, sulla base di un numero minimo di 5.000 copie (min. punti 1, max punti 8);
- Prezzo di copertina previsto (min. punti 1, max punti 8);
- Entità del piano di distribuzione (min. punti 1, max punti 8);
- Qualità, originalità ed entità del piano di promozione (min. punti 1, max punti 4);
- Condizioni e offerta economica di massima per l'eventuale pubblicazione di estratti e per eventuali ristampe e riedizioni aggiornate (min. punti 1, max punti 4).

16. *Varianti*: non sono ammesse varianti rispetto alle caratteristiche tecniche descritte nel capitolato speciale d'oneri e nelle specifiche tecniche.

17. *Altre indicazioni*: La descrizione della procedura di aggiudicazione è riportata nelle norme di partecipazione alla gara. La descrizione dettagliata delle caratteristiche tecniche del materiale oggetto del presente appalto è riportata nel capitolato speciale d'oneri e nelle specifiche tecniche. L'offerta, in bollo da lire 20.000, deve pervenire in plico chiuso e controfirmato sui lembi di chiusura dal rappresentante legale della Ditta. Per la predisposizione dell'offerta, le ditte dovranno far riferimento allo schema generale di presentazione allegato con il n. 2 alle norme di partecipazione. Le spese di stipulazione del contratto sono a carico della Ditta.

18. *Data di pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta*: 23 novembre 1999.

juillet 1992 (il s'agit d'une condition requise par la loi sous peine d'exclusion) ; pour les regroupements d'entreprises en voie de constitution, ladite déclaration doit être signée par toutes les entreprises.

14. *Les soumissionnaires ne peuvent se dégager de leur offre* pendant 90 jours à compter de la date de présentation de cette dernière.

15. *Critère d'attribution du marché*: Offre économiquement la plus avantageuse (article 8 du DPR n° 573 du 18 avril 1994). Les offres seront appréciées par un jury nommé par acte du Gouvernement régional, sur la base des éléments suivants :

- Capacité technique de l'entreprise, expériences dans le secteur de publications similaires, attitude technique et opérationnelle à travailler en régime de partenariat d'édition avec les entreprises correspondantes française et suisse (minimum : 1 point ; maximum : 10 points) ;
- Numéros d'exemplaires que l'entreprise envisage de mettre en vente, à travers les canaux de diffusion sur échelon national, sur la base d'un numéro minimum de n° 5.000 copies (minimum : 1 point ; maximum : 8 points) ;
- Prix de vente au public (minimum : 1 point ; maximum : 8 points) ;
- Envergure du plan de diffusion (minimum : 1 point ; maximum : 8 points) ;
- Qualité, originalité et envergure du plan de promotion (minimum : 1 point ; maximum : 4 points) ;
- Conditions et devis préliminaire pour l'éventuelle publication d'extraits et pour d'éventuelles réimpressions et mises à jour (minimum : 1 point ; maximum : 4 points) ;

16. *Aucune modification n'est admise* par rapport aux caractéristiques techniques dont au cahier des charges spéciales et au document contenant les spécifiques techniques.

17. *Indications supplémentaires*: La description du mode de passation du marché est contenue dans les normes de participation à l'appel d'offres. La description détaillée des caractéristiques techniques de la fourniture visée au présent avis est contenue dans le cahier des charges spéciales et dans le document contenant les spécifiques techniques. Les soumissions, sur papier timbré de 20 000 L, doivent parvenir sous pli scellé, signé sur les bords par le représentant légal de l'entreprise. Pour la rédaction de l'offre, les soumissionnaires doivent faire référence au schéma général de présentation annexé avec le n° 2 aux normes de participation à l'appel d'offres. Les frais de passation du contrat sont à la charge des entreprises.

18. *Date de publication du présent avis au Bulletin officiel* : 23 novembre 1999.

Responsabile del procedimento (L. n. 241/1990 e L.R. n. 59/1991): Stefania MUTI, Direzione Ambiente dell'Assessorato regionale del Territorio, Ambiente e Opere pubbliche.

Responsable de la procédure(loi n° 241/1990 et LR n° 59/1991) : Mme Stefania MUTI, Direction de l'environnement de l'Assessorat régional du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N.698

N.698
